



Versopolis

**EDUARD
ESCOFFET**

**poesiefestival
berlin**

Reihe: Versopolis  poesiefestival berlin

Herausgeber: Haus für Poesie, Knaackstr. 97, 10435 Berlin
Berlin, Juni 2022

© für die Texte: Autor, ÜbersetzerInnen

Redaktion und Korrektorat: Alexander Gumz, Juliane Otto

Gestaltung: studio stg

ISSN: 2751-5435



VERSOPOLIS



Kofinanziert von der
Europäischen Union

23. 
poesiefestival
berlin

AKADEMIE DER KÜNSTE

HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS


Instituto
Cervantes
B e r l i n



SPANIEN
Sprühende Kreativität
Ehrgast der
Frankfurter Buchmesse 2022

 institut
ramon llull

EDUARD ESCOFFET

Ausgewählte Gedichte

Selected poems

Català – Deutsch – English

Ins Deutsche übersetzt von
Àxel Sanjosé, Roger Friedlein

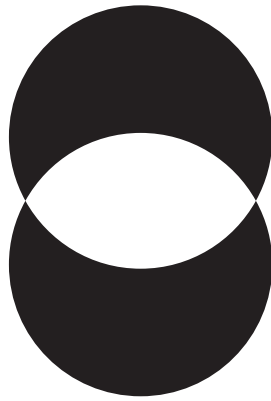
Translated into English by
Tim James Morris, Cristina Fernández Hall,
Graham Thomson

poesiefestival berlin 2022

Haus_
für____
Poesie

INHALT

astres	6
sterne	7
celestial bodies	20
el terra i el cel	6
der boden und der himmel	7
ground and sky	21
estat	8
staat	9
state	21
gravitació	8
schwerkraft	9
gravitation	22
cada home és silenci	10
jeder mensch ist schweigen	11
each man is silence	23
quan et veig; quan no et veig	12
wenn ich dich seh; wenn ich dich nicht seh	13
when i see you; when i don't see you	24
d'on vénen les muntanyes?	14
wo kommen die berge her?	15
where do mountains come from?	25
bingo	14
bingo	15
bingo	25
tancar i obrir	16
schließen und öffnen	17
close and open	25
mudances	16
umzüge	17
moving	22
hi ha la dona	18
es gibt die frau	19
there is the woman	26



#2

astres

és un rastre de vida.
és un rastre de vent.
és un rastre de terra.
és un rastre de tu.
és un rastre de molsa.
és un rastre de pols.
és un rastre de foc.
és un rastre de mort.

temps i paisatge: és temps l'herència que tots tenim per igual en néixer, i és el paisatge
qui ens dóna la benvinguda i qui ens sobreviu.
transcorre el temps dels homes badant davant del llibre que és el paisatge; hi deixen
rastres, els lectors, abans de morir.

tots fan u
—ets dels nostres!—,
i en fan ús,
en deixen rastre.

digues aire.
digues déu.
digues aire.
digues deute.

el terra i el cel

dibuixa dues línies horitzontals, paral·leles.
comença per la de sota.

deixa-hi, a l'entremig,
prou espai per respirar, per morir-hi.

desvesteix l'ull.
arrisca't a no dir-hi la teva.

sterne

es ist eine spur von leben.
es ist eine spur von wind.
es ist eine spur von erde.
es ist eine spur von dir.
es ist eine spur von moos.
es ist eine spur von staub.
es ist eine spur von feuer.
es ist eine spur von tod.

zeit und landschaft: es ist die zeit, die uns allen bei der geburt gleichermaßen als erbe
zuteilwird, und es ist die landschaft, die uns alle willkommen heißt
und uns überlebt.
die zeit der menschen verläuft, sie schauen geistesabwesend ins buch, das die
landschaft ist; dort hinterlassen sie spuren, die leser, bevor sie sterben.

alle bilden zusammen eins
– du gehörst zu den unseren! –
und nutzen es,
hinterlassen spuren.

sag luft.
sag gott.
sag luft.
sag soll.

der boden und der himmel

zeichne zwei waagerechte, parallele linien.
beginne mit der unteren.

lass dazwischen
genug raum zum atmen, zum sterben.

entkleide das auge.
wage es, nichts dazu zu sagen.

Übersetzungen: Àxel Sanjosé

estat

han construït el paradís tan lluny,
que no hi arriba ni el metro.
han sufragat les obres
amb l'impost sobre la renda.
tenen en previsió una segona fase,
tot i que la primera encara està per vendre.
diuen que la llum no s'hi apaga mai,
que el vi i el *trankimazin* 0,50 són de franc.
creuen, uns altres, que la felicitat hi és reglada,
com ho és fora l'estatut dels treballadors.
anuncien que l'esclavitud ha estat abolida,
llevat de la de somiar d'anar al paradís.
l'han construït tan lluny,
que fins el marbre hi arriba massa vell.

gravitació

pensa en la fusta.
observa-la, passa-hi el dit.
no hi donis forma.
deixa-la caure.

als marges, les estrelles assenyalen
que les lleis de l'univers són moltes i contradictòries:
la ferida inevitable de tot gran ordit.

pensa en la fusta.

pensa en la fusta.

staat

sie haben das paradies so weit weg gebaut,
dass nicht einmal die u-bahn hinkommt.
sie haben das bauvorhaben
mit der einkommensteuer finanziert.
ein zweiter bauabschnitt ist vorgesehen,
obwohl der erste noch gar nicht verkauft ist.
man sagt, dass das licht dort nie ausgeht
und dass es dort wein und *tafil* 0,5 umsonst gibt.
andere glauben, das glück werde dort reguliert
so wie draußen die arbeitnehmerrechte.
es wird verkündet, dass die sklaverei abgeschafft wurde
außer derjenigen, vom paradies träumen zu müssen.
sie haben es so weit weg gebaut,
dass selbst der marmor dort veraltet eintrifft.

schwerkraft

denk an das holz.
betrachte es, lass den finger darüber gleiten.
bearbeite es nicht.
lass es fallen.

an den rändern zeigen die späne,
dass die gesetze des universums zahlreich und widersprüchlich sind:
die unvermeidliche wunde jedes großen plans.

denk an das holz.

denk an das holz.

Übersetzungen: Axel Sanjosé

cada home és silenci

cada home és una frontera
cada home és una ombra
cada home és una porta
cada home és un fracàs
cada home es un taulell
cada home és un esclat
cada home és un rumor
cada home és un mur
cada home és una escriptura
cada home és un silenci

cada home és ombra
cada home és esclat
cada home és fressa
cada home és mur
cada home és escriptura
cada home és silenci

un text és el cos. un llibre –és a dir: la realitat que veiem– és un altre cos.

i et dic que els morts maten els vius. i que el moviment subtil de la paraula, potser el salvatge, potser el del parloteig, és també un cadàver. diran els fills, els savis folls i els caps d'administració –tot a estrenar– i damunt dels parpres contemplaràs sempre l'empremta del gest. el teu gest m'ha confós: veuràs al retaule la pintura amb imatges amb el teu cor per escombrar i del teu cos, qui sap, no se'n partrà mai. mentrestant, tot em resulta difícil d'entendre i m'ofega de pensar-hi. sobre la gespa humida, ajaçat, a la terra trepitjada. inert, estès, desert.

cada home és ombra
cada home és esclat
cada home és fressa
cada home és mur
cada home és escriptura
cada home és silenci

jeder mensch ist schweigen

jeder mensch ist eine grenze
jeder mensch ist ein schatten
jeder mensch ist eine tür
jeder mensch ist ein scheitern
jeder mensch ist eine werkbank
jeder mensch ist ein bersten
jeder mensch ist ein raunen
jeder mensch ist eine mauer
jeder mensch ist eine schrift
jeder mensch ist ein schweigen

jeder mensch ist schatten
jeder mensch ist bersten
jeder mensch ist rascheln
jeder mensch ist mauer
jeder mensch ist schrift
jeder mensch ist schweigen

ein text ist ein körper. ein buch – das heißt die wirklichkeit, die wir sehen – ist ein
anderer körper.

und ich sage dir dass die toten die lebenden töten. und dass die unmerkliche
bewegung des wortes, vielleicht die wilde, vielleicht die des plauderns, auch eine
leiche ist. sie werden die söhne, die verrückten weisen und die verwaltungsleiter sagen
– alles immer unbenutzt – und auf den lidern wirst du immer den abdruck der geste
betrachten. dein antlitz hat mich verwirrt: du wirst auf dem altarbild das gemälde mit
bildern sehen mit deinem herzen zum aufkehren und von deinem körper, wer weiß,
wird's sich niemals scheiden. während dessen wird mir alles schwer verständlich und
erstickt mich, wenn ich daran denke. auf dem feuchten rasen, hingelegt, auf der
zertretenen erde, regungslos, ausgestreckt, unbewohnt.

jeder mensch ist schatten
jeder mensch ist bersten
jeder mensch ist rascheln
jeder mensch ist mauer
jeder mensch ist schrift
jeder mensch ist schweigen

Übersetzung: Axel Sanjosé

quan et veig; quan no et veig

quan et veig; quan no et veig

quan et veig ara; quan no et veig ara

quan et veig cos i cos; quan no et veig cos i cos

quan et veig tu la casa el pes; quan no et veig tu la casa el pes

quan et veig i plou; quan no et veig i plou

quan et veig les coses que em dius; quan no et veig les coses que em dius

quan et veig afono el mot en la pedra la porta; quan no et veig afono el mot en la

pedra la porta

quan et veig i quan no et veig; quan no et veig i quan et veig

quan et veig quan et veig i moro quan et veig; quan no et veig quan no et veig i moro

quan no et veig

quan et veig fet i fet; quan no et veig res

quan et veig aquesta llum aquesta encegador a llum dóna voltes; quan no et veig

aquesta llum aquesta encegador a llum dóna voltes

quan et veig i clou; quan no et veig i clou la rosa

wenn ich dich seh; wenn ich dich nicht seh

wenn ich dich seh; wenn ich dich nicht seh
wenn ich dich seh jetzt; wenn ich dich nicht seh jetzt
wenn ich dich seh körper und körper; wenn ich dich nicht seh körper und körper
wenn ich dich seh du das haus das gewicht; wenn ich dich nicht seh du das haus das
gewicht
wenn ich dich seh und es regnet; wenn ich dich nicht seh und es regnet
wenn ich dich seh die dinge die du mir sagst; wenn ich dich nicht seh die dinge die du
mir sagst
wenn ich dich seh versenke ich das wort in den stein die tür; wenn ich dich nicht seh
versenke ich das wort in den stein die tür
wenn ich dich seh und wenn ich dich nicht seh; wenn ich dich nicht seh und wenn ich
dich seh
wenn ich dich seh wenn ich dich seh und sterbe wenn ich dich seh; wenn ich dich
nicht seh wenn ich dich nicht seh und sterbe wenn ich dich nicht seh
wenn ich dich seh fakt und fakt; wenn ich nicht seh nichts
wenn ich dich seh dieses licht dieses blendende licht dreht sich im kreis; wenn ich dich
nicht seh dieses licht dieses blendende licht dreht sich im kreis
wenn ich dich seh und es schließt sich; wenn ich dich nicht seh und es schließt sich
die rose

Übersetzung: Axel Sanjosé

d'on vénen les muntanyes?

hem anat enterrant
els morts camí del cel.
els cossos, que sobre la terra
consumien cada dia aire i aigua,
descansen ara on abans
hi havia terra, pedres i pols,
que s'amunteguen al damunt,
guanyant terreny a l'aire.
els vius no deixem de colgar la vida
per fer més curt el camí cap al cel.

bingo

en arribar a aquest poema,
un lector decidirà
que ja n'hi ha prou
i que cal passar a l'acció.
la resta passarem pàgina.

wo kommen die berge her?

wir haben nach und nach die toten
begraben auf dem weg zum himmel.
die körper, die auf der erde
jeden tag luft und wasser verbrauchten,
ruhen nun dort, wo sich vorher
erde, steine und staub befanden,
die sich jetzt darüber türmen
und so der luft land abgewinnen.
wir lebende sind stets dabei, das leben zu vergraben,
um den weg zum himmel zu verkürzen.

bingo

bei diesem gedicht angelangt,
wird ein leser entscheiden,
dass es nun genug sei
und dass man weiter gehen müsse, zur tat schreiten.
der rest von uns wird weiterblättern.

Übersetzungen: Axel Sanjosé

tancar i obrir

com començar.

com començar un fil.

com començar si el tens un fil.

com començar si el tens un fil que es repeteix.

com començar si el tens i el veus un fil que es repeteix.

com començar si el tens i el veus un fil que es repeteix en tu.

com començar si el tens i el veus llum enllà un fil que es repeteix en tu.

com començar si el tens i el veus llum enllà un fil que es repeteix en tu després.

com començar si el tens i el veus inútil llum enllà un fil que es repeteix en tu després.

com començar si el tens i el veus inútil llum enllà un fil que es repeteix en tu present
després.

com començar ... i temptar de nou la fi.

mudances

canviar de casa, abandonar

trossos de sentit en una

arquitectura, desendreçar

l'ara, fer de l'instant

memòria, fer un tall precís

entre el desig i

l'abast, pensar la mà,

no desplegar-la sobre el cos

altre, desenterrar uns

fonaments, ofegar una

llum, altre enllà.

cloure, i de nou.

schließen und öffnen

wie beginnen.

wie einen faden beginnen.

wie wenn du ihn hast einen faden beginnen.

wie wenn du ihn hast einen faden beginnen der sich wiederholt.

wie wenn du ihn hast und ihn siehst einen faden beginnen der sich wiederholt.

wie wenn du ihn hast und ihn siehst einen faden beginnen der sich wiederholt in dir.

wie wenn du ihn hast und ihn siehst jenseits des lichts einen faden beginnen der sich
wiederholt in dir.

wie wenn du ihn hast und ihn siehst jenseits des lichts einen faden beginnen der sich
danach wiederholt in dir.

wie wenn du ihn hast und ihn siehst jenseits des nutzlosen lichts einen faden beginnen
der sich danach wiederholt in dir.

wie wenn du ihn hast und ihn siehst jenseits des nutzlosen lichts einen faden beginnen
der sich danach anwesend wiederholt in dir.

wie beginnen ... und das ende erneut herausfordern.

umzüge

die wohnung wechseln, sinnstücke

in einer architektur

zurücklassen, das jetzt

in unordnung bringen, aus dem augenblick

erinnerung machen, einen glatten schnitt

zwischen das begehren

und die reichweite, die hand denken,

sie nicht auf dem anderen körper

entfalten, fundamente

ausgraben, ein licht

ersticken, jenseits des andern.

schließen, und erneut.

Übersetzungen: Axel Sanjosé

hi ha la dona

hi ha la dona que t'escolta i hi ha l'altra.
hi ha la dona que, amb la nit, esmussa la lluna i te la trobes, i hi ha l'altra.
hi ha la dona que veus
i l'altra. i la que voldries veure ... i l'altra.
hi ha la dona –et sembla recordar– que et va fer perdre
el món de vista i hi ha l'altra. també
hi ha la dona que te la fa oblidar i l'altra, que també.
hi ha la dona i el vent, a lloure, que són parla
i són paraules i un somni que camina. i fuig. i l'altra.

hi ha la dona que voldries conèixer i l'altra.
hi ha l'altra i la dona que no recordes.
hi ha la dona i l'altra que voldries
oblidar. hi ha la dona sense ulls, que són
les bótes de vi de la fosca d'un veler que
ha acabat amb el mar i t'ha dit que de sirenes
no n'ha vist. l'altra tampoc. i hi ha la dona
que cridarà que no ha tocat el foc,
que duia els ulls tapats i hi ha l'altra,
a qui has tapat els ulls, i també hi ets tu
amb els ulls arrencats de soca-rel entre el mirall
i la llum del sol.

hi ha la dona que remuga
i hi ha l'altra. hi ha la dona que estén la roba
o bé disposa la fragilitat del món i hi ha l'altra.
hi ha la dona, feta carn, que és en la llum i és en la fosca
i hi ha l'altra, en la fosca i en la llum.
hi ha la dona i el sexe. també, el sexe. i l'altra.

es gibt die frau

es gibt die frau, die dir zuhört, und die andere.

es gibt die frau, die mit der nacht den mond abstumpft und die du triffst, und es gibt die andere.

es gibt die frau, die du siehst,

und die andere, und die, die du gern sehen würdest ... und die andere.

es gibt die frau, so glaubst du dich zu erinnern, die dich die welt hat vergessen lassen, und die andere. auch

gibt es die frau, die dich sie vergessen lässt und die andere, die auch.

es gibt die frau und den wind, ungezähmt, und sie sind rede

und sie sind worte und ein traum, der geht. und flieht. und die andere.

es gibt die frau, die du gern kennen lernen würdest, und die andere.

es gibt die andere und die frau, an die du dich nicht erinnerst.

es gibt die frau und die andere, die du gern

vergessen würdest. es gibt die frau ohne augen, die

weinschläuche sind in der dämmerung eines segelboots, das

schluss gemacht hat mit dem meer und dir sagt, dass es keine meerjungfrauen

gesehen habe. die andere auch nicht. es gibt die frau, die

schreien wird, dass sie das feuer nicht angerührt habe,

dass ihr die augen verbunden gewesen seien, und es gibt die andere,

der du die augen verbunden hast, und auch du stehst,

die augen mit den wurzeln herausgerissen, zwischen dem spiegel

und dem sonnenlicht.

es gibt die frau, die murt

und es gibt die andere. es gibt die frau, die wäsche aufhängt

oder die zerbrechlichkeit der welt neu ordnet, und es gibt die andere.

es gibt die frau, fleisch geworden, die im licht ist und im dunkel ist,

und es gibt die andere, im dunkel und im licht.

es gibt die frau und den sex. auch den sex. und die andere.

Übersetzung: Roger Friedlein

celestial bodies

it's a trace of life.
it's a trace of wind.
it's a trace of land.
it's a trace of you.
it's a trace of moss.
it's a trace of dust.
it's a trace of fire.
it's a trace of death.

time and landscape: time is the inheritance we're all born with, and landscape is the one who welcomes us and the one who survives us.
onwards flows the time of men engrossed in the book that is the landscape; its readers leave traces before dying.

and all become just one
-you are one of us!-,
and they use you,
leaving traces.

say air.
say god.
say air.
say debt.

Translation: Tim James Morris

ground and sky

draw two horizontal parallel lines.
start with the one below.

leave enough space in between
to breathe, to die.

uncloak your eyes.
dare to hold your tongue.

state

they've built paradise so far away,
it's not on any metro line.
they've paid for it
out of our income tax.
they're working on a second phase,
though the first is yet to sell.
they say the lights there burn brightly,
the wine flows freely and there's xanax for all.
others speak of regimented happiness inside,
like regimented employments rights outside.
they say the scourge of slavery is no more,
save for the pipedream of paradise.
they've built it so far away,
even the marble's too old when it gets there.

Translations: Tim James Morris

gravitation

focus on wood.
look at a piece, run your finger over it.
resist the urge to carve it.
just drop it.

its splintered edges point
to the universe's many contradictory laws:
all great schemes leave wounds.

focus on wood.

focus on wood.

Translation: Tim James Morris

moving

move house, abandon
pieces of significance
in a building, mess
with time. convert the moment
into memory. make a clean cut
between desire and
purpose, think of the hand,
don't open it on the body
unknown, dig up
foundations, drown a
light, beyond.

finish, and then again

each man is silence

each man is a frontier
each man is a shadow
each man is a door
each man is a failure
each man is a counter
each man is an outburst
each man is a rumour
each man is a wall
each man is a writing
each man is a silence

each man is shadow
each man is outburst
each man is din
each man is wall
each man is writing
each man is silence

a text is the body. a book—that is to say: the reality that we see—is another body.

and i tell you that the dead kill the living. and that the subtle movement of the word, perhaps wild, perhaps that of chatting, is also a cadaver. they will tell the children, the crazy sages and the heads of department—everything brand new—and over your eyelids you will always contemplate the imprint of the gesture. your gesture has confused me: you will see on the altarpiece the painting with images with your heart to be swept and, who knows, it will never leave your body. meanwhile i find everything difficult to understand and it chokes me to think of it. on the wet grass, lying, on the trodden earth. inert, stretched out, deserted.

each man is shadow
each man is outburst
each man is din
each man is wall
each man is writing
each man is silence

Translation: Graham Thomson

bingo

upon reaching this poem,
one reader will decide
enough's enough:
it's time for action.
the rest of us will turn over
for more words.

Translation: Tim James Morris

close and open

how to get started.
how to start a thread.
how to get started if you have the thread.
how to start if you have a thread that repeats itself.
how to start if you have it and you see a thread that repeats itself.
how to start if you have it and you see a thread that repeats itself in you.
how to start if you have it and you see it beyond the light a thread that repeats itself
in you.
how to start if you have it and you see it beyond the light a thread that repeats itself
in you afterwards.
how to start if you have it and you see it useless beyond the light a thread that
repeats itself in you afterwards.
how to start if you have it and you see it useless beyond the light a thread that
repeats itself in you present afterwards.

how to start ... and try the end again.

there is the woman

there is the woman that listens to you and there is the other.
there is the woman that, with the night, dulls the moon and you find her, and there is
the other.

there is the woman that you see
and the other. and the one you would like to see ... and the other.
there is the woman, you seem to remember, that made you lose
sight of the world and there is the other. then too
there is the woman that makes you forget her and the other, she does too.
there is the woman and the wind, at leisure, that are speech
and are words and a dream that walks. and flies. and the other.

there is the woman that you would like to know and the other.
there is the other and the woman you do not remember.
there is the woman and the other that you would like
to forget. there is the woman without eyes, that are
the barrels of wine in the dark of a sailboat that
has done with the sea and has told you that mermaids
she has not seen. the other neither. and there is the woman
that will cry that she has not touched the fire,
that has her eyes covered and there is the other,
whose eyes you have covered, and you too have
your eyes pulled from their sockets between the mirror
and the light of the sun.

there is the woman that mutters
and there is the other. there is the woman that hangs out the washing
or arranges the fragility of the world and there is the other.
there is the woman, made flesh, that is in the light and is in the dark
and there is the other, in the dark and in the light.
there is the woman and the sex. the sex, too. and the other.

Translation: Graham Thomson

Eduard Escoffet (1979 in Barcelona geboren) ist einer der wichtigsten katalanischen Dichter seiner Generation. Er arbeitet in den Grenzbereichen von traditioneller und visueller Poesie, von Soundpoetry und Performance.

Bekannt wurde Escoffet in den 1990er Jahren durch seine Live-Experimente mit Poesie und Musik. Auch heute ist sein Medium der Auftritt. Escoffet arbeitet mit Stimmen, Computern, Projektionen.

Ausserdem ist er Kritiker und Verleger, Herausgeber von Zeitschriften und Organisator. Er beschäftigt sich besonders mit der Verknüpfung und Interaktion von kulturellen Ausdrucksformen: Musik, Tanz, Performance, Video und Poesie.

Eduard Escoffet nimmt im Rahmen der europäischen Poesieplattform Versopolis, gefördert durch das Creative Europe Programm der Europäischen Union, am poesiefestival berlin teil.

Eduard Escoffet (born in 1979 in Barcelona) is one of the most important Catalan poets of his generation. Escoffet works in the border zone of traditional and visual poetry, with sound poetry and performance.

In the 1990s Escoffet emerged with his live experiments with poetry and music; till today the performance is Escoffet's preferred medium. He works with voices, computers and projections.

Escoffet also works as a critic, an editor and as a cultural agitator and organiser. He is specifically interested in the linking and interaction of cultural forms of expression: music, dance, performance, video and poetry.

Eduard Escoffet participates in the poesiefestival berlin as part of the European poetry platform Versopolis, funded by the Creative Europe Program of the European Union.

Versopolis ist eine europaweite Plattform von Poesiefestivals, die der kommenden Generation europäischer DichterInnen durch die Übersetzung ihrer Gedichte und die Einladung zu Festivals die Möglichkeit gibt, ein Publikum außerhalb ihres Sprachraums zu erreichen.

Versopolis is a Europe-wide platform of poetry festivals that gives emerging poets the chance to reach an audience beyond the boundaries of the language they write in by translating their poems and inviting them to perform at festivals.

Haus_ für____ Poesie

Versopolis  poesiefestival berlin

2022

versopolis.com

poesiefestival.org

ISSN 2751-5435